Porównanie tłumaczeń Hioba 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odbiera rozum przywódcom ludów ziemi i gubi ich w pustce bezdroży.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odbiera rozum wodzom ziemi i gubi ich wśród bezdroży — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zabiera serca przełożonym ludu ziemi i sprawia, że błądzą po pustyni bezdrożnej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On odejmuje serca przełożonym ludu ziemi, a czyni, że błądzą po pustyni bezdrożnej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który odmienia serce książąt ludu ziemie i zwodzi je, że próżno chodzą, gdzie nie masz drogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rządcom ziem odbierze rozsądek, po bezdrożach pozwoli im błądzić; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odbiera rozum naczelnikom ludów i prowadzi ich na manowce w bezdrożnej pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odbiera rozum wodzom ludu ziemi i każe im błądzić po bezdrożach pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odbiera rozum przywódcom ludów i sprawia, że błądzą po bezdrożnym pustkowiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odbiera rozum rządzącym ludem ziemi, sprawia, że błądzą po pustyni bezdrożnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він міняє серця володарів землі, приводить їх блукати дорогою, якої не знали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odbiera rozum naczelnikom ludu i daje im błądzić po bezdrożnej pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odbiera serce naczelnikom ludu ziemi, by ich wodzić po pustym miejscu, na którym nie ma żadnej drogi. |

1. 1) <x>230 107:4</x> [↑](#footnote-ref-2)